

**Кузнова Елена Валентиновна**

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

lenochka.kuzinova@mail.ru

## **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С КОМПОНЕНТОМ *ДОМ / HOUSE (HOME)* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье анализируются семантические особенности лексем *дом / house, home* по данным толковых словарей русского и английского языков; рассматриваются устойчивые выражения русского и английского языка с компонентами *дом / house, home*; выявляются общие и отличительные особенности, когнитивные признаки концепта «дом» в языковой картине мира на материале устойчивых сочетаний в двух языках.

**Ключевые слова:** дом, house, home, концепт «дом», лексическое значение, фразеологическая единица, языковая картина мира

In this article, according to the explanatory dictionaries of Russian and English languages, the semantic peculiarities of the lexemes *house / home* are analyzed; the set expressions of the Russian and English languages with the components *house, home* are under consideration; the article reveals common, distinctive and cognitive features of the concept 'home' in the language picture of the world on the basis of set expressions of two languages.

**Keywords:** *dom, house, home, concept 'home', lexical meaning, phraseme, linguistic world image*

Результатом концептуализации и категоризации окружающего мира является формирование концептов как сложных ментальных единиц, являющихся

основными единицами когнитивной лингвистики. Они отражают связь между языком и сознанием через представление носителей какого-либо языка о явлении. В понятие концепта включается не только значение лексической единицы, но и все ассоциативные связи, возникающие у данной лексемы в процессе коммуникации, в том числе в устойчивых выражениях какого-либо языка.

Под концептом в когнитивной лингвистике принято понимать «единицу ментальных или психических ресурсов нашего сознания; оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [2].

В данной статье мы представим результаты сравнительного изучения устойчивых выражений с компонентом *дом* в русском и английском языках, будут выявлены общие и отличительные особенности вербализации одного из фрагментов концепта «дом» в двух лингвокультурах. Фактическим материалом послужили фразеологизмы, выбранные из лексикографических источников [1], [3], [5], [7], [8].

Рассмотрим лексические значения слов *дом* / *house*, *home*, поскольку именно эти лексемы являются именами соответствующих концептов.

По данным толкового словаря русского языка [4], лексема *дом* имеет следующие значения: 1) жилое здание; 2) семья, люди, живущие вместе, их хозяйство; 3) место, где живут люди, объединенные общими интересами; 4) учреждение, заведение, обслуживающее какие-либо общественные нужды; 5) династия, род.

В английском языке русскому слову *дом* соответствуют два лексических обозначения: *house* и *home*, каждое из которых имеет различные значения в толковых словарях. Согласно «Oxford learner's dictionary» [6] лексема *house* имеет следующие значения: 1) building; 2) all the people living in a house; 3) company / institution; 4) restaurant; 5) parliament.

Значения лексемы *home*: 1) house, the place where you live or feel you belong region или страна, где человек родился или поселился на долгосрочной основе; 2) town / country; 3) family; 4) where something first done; 5) care.

Анализ лексических значений слов *home* и *house* позволяет сделать вывод о том, что ключевой семой слова *house* являются '*building*', которая вербализируется через слова *building*, *dwelling*, *establishment*, *residence*, *habitation*, *lodging*. В лексическом значении слова *home* доминирует сема '*place*', что выражается в лексико-семантических вариантах словами *region*, *country*, *habitat*, *niche*, *range*, *territory*. Таким образом, лексема *house* используется для обозначения здания, предназначенного для жилья или какой-либо деятельности, обладает более конкретным значением. Лексема *home* имеет более абстрактное значение, поскольку обозначает пространство, с которым у человека есть некая связь. К тому же данная лексема обозначает место, к которому человек эмоционально привязан. Это объясняется тем, что дом для англичанина – место,

представляющее собой некое воплощение уюта, удобства, семейной жизни, а также любви, является одним из важных в жизни. Считается, что ни один дом не может быть хорошим, если туда ни была вложена душа. Недаром представители этой нации относятся с особым трепетом к своему жилищу, постоянно обустривают и улучшают его, тем самым подтверждая существующее в их языке утверждение *my home is my castle* (*мой дом – моя крепость*).

Как видим, значения лексем *дом* и *house*, *home* схожи между собой и используются для обозначения здания, жилого помещения, семьи и домашнего хозяйства.

У каждого человека и у каждой нации формируется определенное представление о доме, которое в дальнейшем находит свое отражение в языке, в частности во фразеологических единицах, отражающих культурные особенности отдельной страны. В соответствии с этим, отражение лексических значений слов *дом*, *house*, *home* можно проследить на примере устойчивых выражений, как русского, так и английского языков.

Так, и в русском, и в английском языках во фразеологических единицах отражены представления о доме как о здании, общественном учреждении или заведении, напр.: рус. *желтый дом* ‘больница для душевно больных, сумасшедший дом’; *смирительный дом* – вид тюрьмы, в которую заключали осужденных за нетяжелые преступления; *дом терпимости* (*вольный дом*) или, иначе говоря, *публичный дом* возник от французского выражения *la maison de tolerance*, и вошло в русский язык после Великой французской революции для обозначения уважительного отношения к женщинам, работающих в данных заведениях; англ. *house of correction*, *house of many doors* ‘тюрьма’; *the big house* ‘исправительная тюрьма’; *house of ill fame* ‘бардель’; *crack house* ‘место, заведение, в котором продают наркотики’; *juice house* ‘ликерный или винный магазин’; *boarding house* ‘пансионат’; *the house of God* ‘молитвенный дом’; *a stately home* ‘большой дом, с очень красивой мебелью, садом, чаще всего дом знати’.

В устойчивых выражениях обоих языков зафиксированы связь дома с семьей, напр.: рус. *принять кого-либо в дом* ‘принять в состав своей семьи’; *быть знакомыми домами* ‘быть знакомым семьями’; *прийти всем домом* ‘прийти в гости, куда-либо всей семьей’; *жить на два дома* ‘иметь два дома / две семьи’; англ. *hearth and home* ‘дом, семья, домашний очаг’; *a broken home* ‘семья, в которой родители развелись’; *charity begins at home* ‘хочешь быть благодетелем, начинай с собственного дома, с собственной семьи’. Также может означать, что благополучие своей семьи важнее, чем благополучие других людей (русск. эквивалент *своя рубашка ближе к телу*).

Для представителей русской культуры дом и домашний очаг очень тесно связан с бытом, хозяйством семьи. Данные утверждения можно проследить на примере следующих фразеологизмов: *хлопотать по дому* ‘заниматься домашними делами’; *все в дом* ‘о хозяйственном человеке’; *вести дом* ‘заниматься хозяйством, хозяйничать’; *жить одним домом* ‘вместе, сообща вести хозяй-

ство'. По нашим данным, в английской лингвокультуре связь дома с хозяйственной деятельностью человека не выявлена.

В обоих языках значение фразеологизмов с лексемой *дом* очень разнообразно. В одних она проявляет свое лексическое значение, в других – словарные значения слов *дом / house, home* не проявляются, а сами лексемы приобретают новые «неожиданные» значения. И в русском, и в английском языках дом для человека является местом, где он чувствует себя в безопасности. Однако в русском языке это иллюстрируется лишь одним выражением *мой дом – моя крепость*. В английском языке устойчивых выражений с таким значением больше, напр.: *to as safe as houses* ‘находиться в полной безопасности, как за каменной стеной’, *at home ground* ‘чувствовать себя в безопасности, словно дома’, *home and dry* ‘чувствовать себя в безопасности’.

Во фразеологических единицах русского языка дом приобретает такие дополнительные смыслы, как ‘психическое здоровье’ (*не все дома* используется чаще всего, когда говорят о человеке, который имеет какие-либо психические отклонения, иначе говоря ‘не в своем уме’); ‘хаос, беспорядок’ (*дом вверх дном* – 1) создавать хаос, беспорядок; 2) не так, как должно быть, полностью преобразовывать, делать совершенно другим); ‘комфорт’ (*как <у себя> дома* ‘непосредственно, свободно, без стеснения’).

Достаточно большое количество английских устойчивых выражений с компонентами *house / home* связаны с какими-либо действиями человека, напр.: *get along like a house on fire* ‘хорошо ладить друг с другом’; *hammer (something) home* ‘постараться сделать так, чтобы кто-то что-то понял’; *get own house in order* ‘решать свои собственные проблемы’; *go round the houses* ‘ходить вокруг да около’. Английские фразеологизмы с компонентами *house / home* связаны с успехом. Например, чисто американская фразеологическая единица *hit a home run* означает, что ты делаешь что-то, являющееся очень успешным; *home in one* ‘добившийся успеха с первой попытки’; *bring down the house* ‘выступление было настолько успешным, что вызвало бурю аплодисментов у публики’. Некоторые устойчивые сочетания английского языка связаны с чувствами (*be close to home* ‘принимать все близко к сердцу’). Как и в русском языке, в английском есть фраземы, связанные с психическим здоровьем человека: выражение *the lights are on, but nobody's home* используется для описания глупого человека или человека, не обращающего внимание или не понимающего то, что происходит.

Анализ фразеологических единиц русского и английского языков показал, что носители обоих языков связывают дом с какими-либо зданиями, учреждениями, семьей, безопасным местом пребывания, психическим здоровьем. Вместе с тем в русской и английском языковых картинах мира существуют различия в семантическом наполнении концепта «дом». Так, у русских дом неразрывно связан с хозяйственной деятельностью и бытом человека; дом также ассоциируется с комфортом или хаосом. В английском языке наблюдается

связь с действиями и чувствами. Данные особенности формируют национально-культурные представления о доме в двух лингвокультурах.

### Литература

1. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии : историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанов ; под ред. В. М. Мокиенко. – СПб. : Фолио – Пресс, 1998. – 704 с.
2. Кубрякова, Е. С. Понятие концепт / Е. С. Кубрякова // Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.] ; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М., 1996. – С. 90.
3. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка : свыше 4000 словарных статей / А. И. Молотков, Л. А. Войнова, В. П. Жуков ; под ред. А. И. Молоткова. – М. : Русский язык, 1986. – 543 с.
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 2000. – 940 с.
5. Фразеологический объяснительный словарь русского языка / А. Н. Баранов [и др.] ; под ред. А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. – М. : Эксмо, 2009. – 704 с.
6. Oxford Learner's Dictionary [Electronic resource]. – 2019. – Mode of access : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – Date of access : 01.10. 2019.
7. Collins Dictionary [Electronic resource]. – 2019. – Mode of access : <https://www.collinsdictionary.com/>. – Date of access : 01.04.2019.
8. Cowie, A. P. Oxford Dictionary of English Idioms / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. – 8<sup>th</sup> impression. – Oxford, 2002. – 686 p.